

SISTEMATIZACIÓN DEL PROYECTO
“Insumos para la construcción de un observatorio para la educación y la cultura de los pueblos indígenas de Costa Rica”

José Solano Alpizar • Federico Viquez Guevara



SISTEMATIZACIÓN DEL PROYECTO

“Insumos para la construcción de un observatorio para la educación y la cultura de los pueblos indígenas de Costa Rica”

José Solano Alpizar • Federico Viquez Guevara





Contenido

Introducción.....	5
1. Valoración de experiencias en educación intercultural bilingüe.....	7
1.1. La experiencia P'urhepecha en México.....	8
1.2. Giras Pedagógicas Bolivia y Perú.....	9
2. Educación intercultural bilingüe: Orientaciones generales para un diseño curricular en talamanca.....	13
3. Organización del coloquio internacional: Diálogos interculturales en educación.....	15
4. Socialización de experiencias y consensuación de actividades de investigación.....	17
5. El diagnóstico sociolingüístico de Námü Wökir.....	27
6. Plan piloto para la construcción de un currículo intercultural bilingüe en la comunidad de Namü Wokir.....	33
7. Estrategia de capacitación docentes Namü Wökir.....	35
Conclusiones.....	42
Referencias.....	44

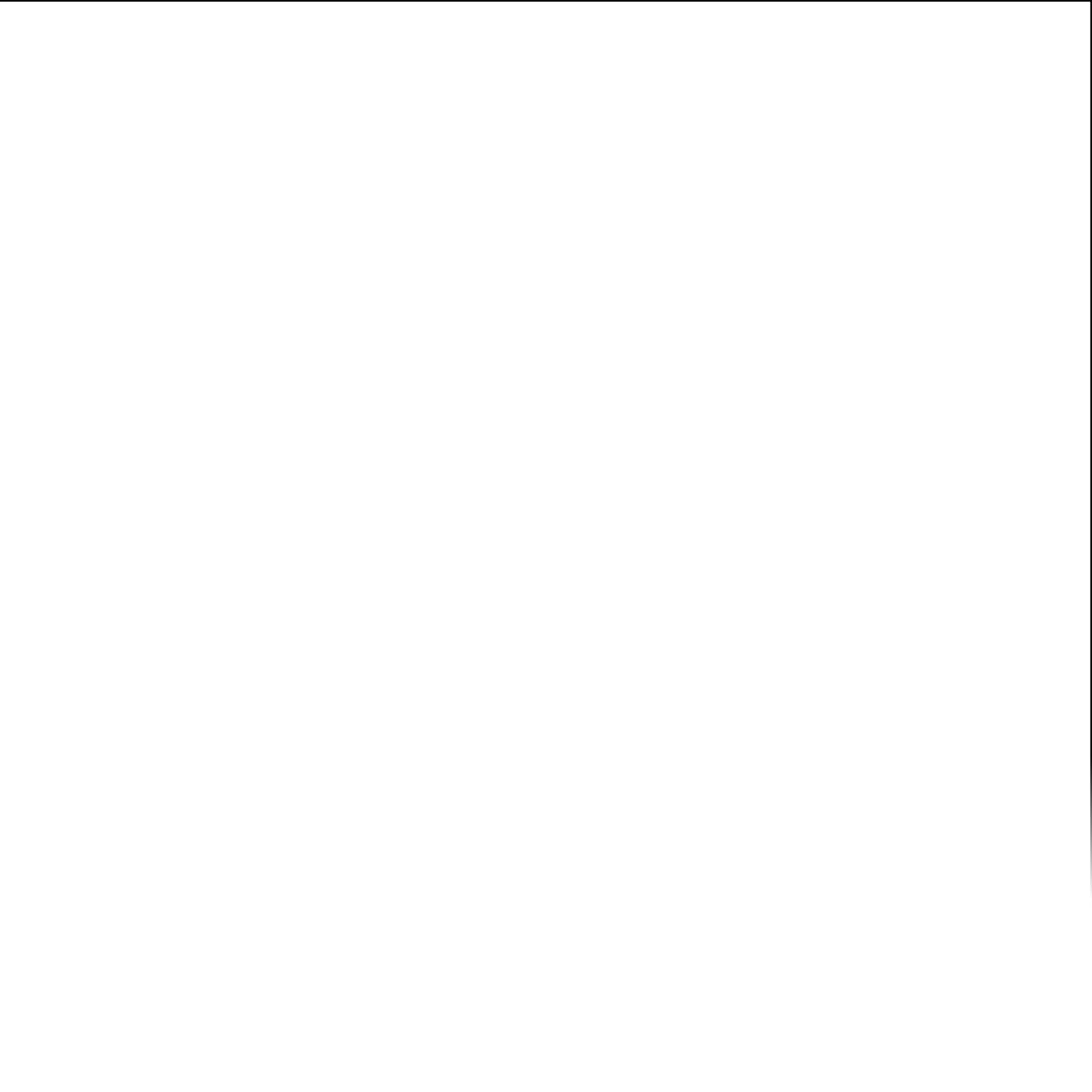


Introducción

La sistematización de un proyecto es un proceso de reflexión mediante el cual se busca describir lo acontecido a lo largo de una experiencia vivenciada por sus participantes. Tiene por objetivo obtener un conocimiento más pormenorizado de las razones que motivaron la formulación de dicho proyecto, los objetivos que se establecieron, las actividades que se realizaron, las dinámicas que tuvieron lugar y las personas que participaron; así como conocer acerca de los avances y los retrocesos experimentados y las potencialidades y las limitaciones encontradas; en fin representa un ejercicio de descripción que permite conocer la hoja de ruta seguida por el proyecto en sí mismo.

Tomando en consideración lo mencionado es que la presente sistematización busca ofrecer una visión global del proceso seguido para el desarrollo del proyecto titulado **“Insumos para la construcción de un Observatorio para la Educación y la Cultura de los pueblos indígenas de Costa Rica”**, para lo cual se ofrece un ordenamiento de la información que permite conocer las acciones, las dinámicas, los resultados obtenidos y las lecciones aprendidas a lo largo del proceso realizado.

El proyecto **“Insumos para un observatorio de la educación y la cultura de los pueblos indígenas de Costa Rica”** inició labores en marzo del 2014, y a partir de ese momento comenzó a desarrollar una serie de actividades tendientes al cumplimiento de los objetivos establecidos. El objetivo principal perseguido por el proyecto era el de desarrollar procesos investigativos de carácter reflexivo y participativo por medio de la generación de insumos que conllevaran a mediano plazo a la creación de un observatorio de la educación y la cultura indígena en Costa Rica que favoreciera la resignificación del buen vivir y la generación de propuestas que transformaran el escenario educativo y comunitario de estas sociedades.



Valoración de experiencias en educación intercultural bilingüe

1



Para el cumplimiento del objetivo general del proyecto, y en correspondencia con lo planteado en los objetivos específicos, los indicadores de logro y las actividades, lo primero que se realizó fue conocer una serie de experiencias de educación intercultural bilingüe a fin de identificar las orientaciones que estas tenían en diversos países de América Latina. Es así como se investigaron experiencias de educación intercultural bilingüe en México, Bolivia y Perú.

1.1. La experiencia P'urhepecha en México

Se analizó un proyecto de educación intercultural bilingüe en México, en el cual participaron la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM) y la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) en colaboración con las escuelas Miguel Hidalgo de San Isidro y Lic. Benito Juárez de Uringuitiro, en Los Reyes, Estado de Michoacán. La zona donde se encuentran estas escuelas es de población indígena P'urhepecha. Desde el año 1995 un conjunto de profesores indígenas de estas escuelas decidieron crear un currículo de preservación lingüística y afirmación cultural como proyecto escolar propio. A partir del año 2001 el programa "Comunidad indígena-educación intercultural bilingüe", creado entre la UAM y la UPN, y dirigido por el lingüista Rainer Enrique Hamel, comenzó a colaborar con las escuelas Miguel Hidalgo y Benito Juárez en un proyecto de investigación acción educativa. Este proyecto aplicó un enfoque de aula-taller que integró, de un modo bastante novedoso, la capacitación, el desarrollo curricular y la práctica docente, con miras a crear las bases de un currículo bilingüe e intercultural. Dicho proyecto duró 10 años y contó con tres etapas.

La primera etapa del proyecto empezó en el año 2001 con una duración de dos años y se caracterizó por la observación de cómo funcionaba la enseñanza en las escuelas P'urhepecha. También se hicieron pruebas de medición entre estas escuelas y otras escuelas castellanizadoras de la región y se analizaron comparativamente los resultados.

La segunda etapa del proyecto inició en el año 2003, tuvo una duración de cuatro años, y consistió en asesorar a los maestros de las escuelas P'urhepecha para la construcción en conjunto de una metodología para la enseñanza del español como segunda lengua y el desarrollo de la lectoescritura de la lengua indígena.

Finalmente, la tercera etapa del proyecto inició en el año 2007, en la cual se construyó un currículo intercultural bilingüe, que partía de la base del currículo escolar nacional, pero al cual se le incorporaron contenidos propios de la cultura indígena de la región, hasta que se definió un programa escolar P'urhepecha para todos los grados escolares.

La importancia de esta experiencia es que muestra a la investigación-acción educativa como una forma eficaz para la construcción de alternativas de Educación Intercultural In-

dígena en conjunto con todos los actores involucrados. Asimismo, revela la importancia de partir de la lengua materna y la cultura de las y los estudiantes para desarrollar procesos de enseñanza- aprendizaje más efectivos y con mejores resultados en el rendimiento académico escolar.

Los resultados y etapas de este proyecto pudieron analizarse a partir de Hamel (2001) Hamel et al (2004), y a través del video documental de Trejo y Lizárraga (2010) denominado "*T'arhexperakua. Investigación-acción colaborativa y educación intercultural bilingüe P'urhepecha*".

1.2. Giras Pedagógicas Bolivia y Perú

Unido a este proceso de revisión y análisis de experiencias de educación intercultural bilingüe en América Latina, se efectuaron dos giras pedagógicas en dos países del Sur de América, en los que el trabajo en educación indígena ha tenido una base sostenida y sus avances en educación intercultural bilingüe son reconocidos a nivel internacional. Es así como se visitaron diversas experiencias educativas en Bolivia y Perú a fin de conocer los avances en materia de educación indígena, particularmente en lo referido a los proyectos de educación intercultural Bilingüe.

Esta visita permitió obtener insumos fundamentales sobre el proceso educativo intercultural bilingüe en países donde predomina la población indígena, los cuales han contribuido significativamente a la forma en que se han diseñado y desarrollado las actividades en el proyecto "*Insumos para un observatorio de la educación y la cultura de los pueblos indígenas de Costa Rica*" en la zona de Talamanca.

Dentro de estos insumos, pueden mencionarse:

- a. **Filosofía de la educación intercultural bilingüe rural:** En materia de filosofía y política, en ambos casos (Bolivia y Perú) existe un claro mandato societal que busca recuperar la riqueza de los pueblos originarios. Por ello se asume una política nacional (SUMA KAWSAY, SUMA QUAMAÑA) en las cartas fundamentales y los

documentos ministeriales para la inclusión de las poblaciones a la dinámica social y económica del país, así como la incorporación de sus tradiciones socio-culturales en el currículo escolar.

- b. Concepto de Educación intercultural bilingüe rural:** Este tipo de educación se concibe como una respuesta social a una demanda de los pueblos originarios que en ambos países han tenido gran capacidad de organización y movilización para exigir el cumplimiento de sus derechos ciudadanos en sociedades pluralistas y multiétnicas.
- c. Currículo intercultural bilingüe rural:** En ambos países el currículo ha sido producto de un proceso largo y complejo construido desde los Ministerios de Educación Pública en estrecha relación con las organizaciones representativas de los pueblos originarios. En Dicho proceso participan autoridades locales y regionales, docentes, padres y madres de familia, autoridades y equipos ministeriales, entre otros.
- d. Creación de materiales:** La mayoría de los materiales han sido escritos en diversas lenguas (Quechua, Aimara, Shawi, Asháninka, por mencionar algunas lenguas originarias). El Quechua y el Aimara son dominantes tanto en Bolivia como en Perú, sin embargo existen diversas lenguas, particularmente en la zona de la amazonia peruana.
- e. El currículo y su práctica, por parte de los docentes:** Existe un interesante proceso mediante el cual las y los docentes llevan a cabo la ejecución del currículo. En ambos casos existe un currículo base (nacional) cuyos contenidos deben ser conocidos por todo el estudiantado. En el caso de Bolivia existe además un currículo regional y otro local, en el primero se vierten contenidos de la región y en el segundo conocimientos, creencias, tradiciones, valores localizados, todo lo cual genera un enriquecimiento del quehacer docente que lleva elementos de la cotidianidad –en su propia lengua- a la clase.
- f. Los ejecutores del currículo:** La ejecución del currículo está a cargo de las y los docentes de clase, muchos de ellos enseñan en su propia lengua, lo cual facilita la

comprensión de los alumnos/as y contribuye a un mejor aprendizaje. Sin embargo en el caso de la propuesta pedagógica que se lleva a cabo en la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe Rural (Perú) existen niveles de intermediación pedagógica que cumplen la labor de apoyo y facilitación de las tareas de las/los docentes. Es así como existe una estructura intermedia compuesta por grupos de docentes organizados alrededor de lo que se conoce como ASPIS (asesores pedagógicos) con coordinadores que evalúan el trabajo de las y los docentes y lo retroalimentan con estrategias pedagógicas apropiadas para la enseñanza y el aprendizaje.

- g. La formación de las y los docentes para la ejecución del currículo intercultural bilingüe:** Sí bien existen programas de formación docente. No necesariamente se cuenta con programas de formación en su propia lengua (bilingües) que les permitan acceder al conocimiento pedagógico desde esa vía. Muchas y muchos son docentes que se forman en centros académicos y adquieren muchos conocimientos relacionados con la educación intercultural bilingüe por medio de capacitaciones específicas, otros en cambio son docentes que no tienen estudio en pedagogía, pero que manejan la lengua y ello los faculta para trabajar en educación.
- h. El currículo nacional o diferenciado por regiones:** El currículo es diferenciado según la región y según el grupo cultural que habite en determinada zona geográfica. En el caso donde una lengua es dominante, el currículo se utiliza en toda la región, pero en el caso de la Amazonia donde habitan numerosos pueblos con bajas poblaciones, entonces el currículo se crea específicamente para ellos. Si bien no se han cubierto todas las lenguas y culturas, es de reconocer el esfuerzo realizado y el adelanto en material de educación intercultural bilingüe en cada uno de estos países.

Todos estos aspectos han permitido extraer conclusiones importantes sobre los procesos y las actividades que deben ser consideradas en la implementación de un currículo intercultural bilingüe rural en Costa Rica. Asimismo han servido para retroalimentar el proceso de revisión curricular que ha venido realizando la DER en relación con los planes de

formación dirigidos a los estudiantes indígenas, así como en la visualización de posibles acciones en materia de educación continua con las que se puede aportar al desarrollo profesional y cultural de los estudiantes de las zonas indígenas.

Este proceso de socialización de la información obtenida en ambas giras pedagógicas, ante académicos de la DER, ha servido para identificar las orientaciones generales de la educación intercultural bilingüe en el la región y ha venido a retroalimentar el proceso de redefinición de las tareas y la visión prospectiva que la DER ha venido realizando en relación con el trabajo con las comunidades indígenas costarricenses. Asimismo, el análisis de dichas experiencias ha permitido el logro de aprendizajes importantes para los participantes en el proyecto. Dentro de estos aprendizajes podemos mencionar:

1. Tomar ejemplos concretos de educación intercultural bilingüe exitosos, en los que el uso de la lengua originaria ha sido eje fundamental de la propuesta educativa.
2. Seguir pautas específicas para el desarrollo del diagnóstico socio-lingüístico con la comunidad piloto seleccionada.
3. Comprender la riqueza de los procesos de investigación-acción, ya que estos contribuyen –teórica y metodológicamente- al desarrollo de alternativas educativas afirmadas en la construcción colectiva.
4. La revisión documental posibilitó la formalización de una propuesta de escenarios lingüísticos.
5. Las experiencias pedagógicas interculturales analizadas contribuyeron a afianzar la confianza en la promoción de procesos educativos de calidad en la propia lengua indígena de las comunidades.
6. Comprender que toda propuesta educativa intercultural bilingüe debe considerar tanto los conocimientos y tradiciones culturales originarios como los elementos culturales generales de la nación.
7. Es necesario crear materiales didácticos en la propia lengua, siendo los docentes quienes participen directamente de este proceso de construcción.

Educación intercultural bilingüe: Orientaciones generales para un diseño curricular en Talamanca



De manera simultánea, y conjuntamente con el trabajo de conocimiento y valoración de experiencias en educación intercultural bilingüe en la región latinoamericana, se realizó una extensa y amplia revisión documental¹ sobre la producción existente en el país en torno a la educación y la cultura indígena, ello con el objeto de producir un documento escrito (libro) que dirigiera su mirada en torno de las políticas existentes en el país en materia de educación indígena, los indicadores educativos existentes y una propuesta tentativa de escenarios lingüísticos que permitieran hacer una mejor planificación curricular en los procesos de enseñanza y aprendizaje en las comunidades indígenas.

1. Como parte del ejercicio de reflexión-acción que se ha venido realizando en el proyecto, el equipo produjo el documento intitulado *LA escuela y los territorios indígenas de Costa Rica: Políticas, indicadores educativos y planificación multi-lingüe* el cual provee insumos importantes para concebir la educación intercultural bilingüe en el país.

Este trabajo constituyó un esfuerzo por contribuir al mejoramiento de la educación formal que se ofrece en los territorios indígenas de Costa Rica, el mismo se encuentra organizado alrededor de tres ejes: Las políticas educativas establecidas para la atención de las poblaciones indígenas; un análisis de la educación formal ofertada en los diferentes territorios indígenas a partir de un conjunto de indicadores socio-educativos, y un análisis del enfoque de la Educación Intercultural Bilingüe, partiendo del hecho de que ésta constituye la mejor respuesta educativa que se le puede brindar a los pueblos indígenas, en correspondencia con la normativa jurídica internacional vigente.

En la primera parte del documento se efectúa un análisis de las políticas educativas dirigidas hacia los pueblos indígenas de Costa Rica y su evolución a lo largo del tiempo. Se identifican los diferentes enfoques que han existido, las metas, los objetivos de educación y los distintos momentos de transformación que se han dado hasta la fecha. Esto con el fin de mostrar los aciertos y los errores en esta materia en distintos periodos de nuestra historia, así como comprender más claramente cómo ha sido el devenir de dichas políticas hasta llegar al estado actual de la cuestión. En la segunda parte, se repasan algunos de los principales indicadores socio-educativos que se tienen acerca de la educación formal que se imparte en los territorios indígenas, considerando el hecho de que estos indicadores son el resultado de una historia de políticas y estrategias educativas mal concebidas y mal aplicadas hacia la realidad sociocultural y lingüística de los pueblos indígenas de nuestro país.

Finalmente, en la tercera parte del documento se valora el enfoque de Educación Intercultural Bilingüe, sus premisas y fundamentos, para desembocar en un planteamiento propositivo acerca de cómo planificar el uso de las lenguas indígenas existentes en el país en los procesos educativos escolares. La meta propuesta es que las lenguas indígenas puedan ser no solo enseñadas en las escuelas (algo que ya se ha venido dando en mayor o menor medida), sino también que se constituyan en auténticos instrumentos para la construcción de conocimientos, en las diferentes materias del currículo escolar, algo que, hasta la fecha, aún no se ha logrado llevar a cabo en nuestro país.

Organización del coloquio internacional: Diálogos interculturales en educación

3

A photograph showing a woman in a yellow short-sleeved shirt and pink pants standing and presenting to a group of people seated at tables in a meeting room. The room has wooden walls and a bookshelf on the left. Several people are looking at laptops or papers. The scene is dimly lit, with the main light source coming from the front, possibly a projector screen.

Como producto del proceso de lectura, análisis y reflexión que posibilitó el proyecto en su etapa inicial, se organizó un coloquio sobre educación intercultural bilingüe con la participación de destacados investigadores en el campo que venían a ofrecer su experiencia y conocimiento acerca de la temática. Para ello se invitó a participar a miembros de la Dirección Regional de Educación Sula'-Talamanca; de la División de Educación Rural (diversos proyectos relacionados con poblaciones indígenas), el Ministerio de Educación Pública y otras instituciones públicas.

Se trabajo sobre la formación de maestros en el medio indígena en México, a cargo de la Dra. Natalia Bengoechea; La construcción del currículo del nivel primario: Una perspectiva social participativa a cargo del Dr. Domingo Yojcom de Guatemala; La etnomatemática en los pueblos indígenas costarricenses a cargo de la Dra. María Elena Gavarrete de Costa Rica y Entre la cosmogonía y la percepción: Saberes ancestrales indígenas a cargo del Dr. Alejandro Jaén de Costa Rica.

Estas conferencias y sus respectivos espacios de discusión ofrecieron a los académicos de las DER, de la Dirección Regional Sula'-Talamanca y del Ministerio de Educación Pública, la posibilidad de comprender de mejor manera el trabajo en educación intercultural bilingüe, y sobre todo potenció la necesidad -ya constatada por el trabajo de talleres con las comunidades y los representantes de la Dirección regional Sula'-Talamanca-, acerca de la importancia de construir un currículo intercultural bilingüe para el mejoramiento real y efectivo de la calidad de la educación que es ofrecida a los estudiantes indígenas de la región de Talamanca.

Socialización de experiencias y consensuación de actividades de investigación

4



En correspondencia con los objetivos del proyecto se llevó a cabo –de manera simultánea a las acciones anteriores- un conjunto de talleres con miembros de las comunidades indígenas, maestros regulares, maestros de lengua y cultura, supervisores educativos, y particularmente con autoridades y miembros del equipo técnico de la Dirección Regional Sula’-Talamanca, con quienes se han venido coordinando acciones tendientes a la implementación de un proyecto que permita –en el largo plazo- la creación de un currículo intercultural bilingüe cuyo plan piloto pueda servir de modelo para ser proyectado al resto de las comunidades indígenas del país.

Es así como a partir del 23 de abril del 2014 se inició el proceso de acercamiento con las autoridades educativas de la Dirección Regional de Educación Sula'-Talamanca. Los objetivos de dicho acercamiento fueron:

- Dar a conocer el proyecto ***“Insumos para la construcción de un observatorio para la educación y la cultura de los pueblos indígenas de Costa Rica”***;
- Establecer un vínculo de trabajo con el equipo técnico de la Dirección Regional y coordinar acciones a corto y mediano plazo
- Establecer contacto inicial con miembros de las asociaciones y organizaciones indígenas (Asociación de Desarrollo Indígena Talamanca Bribri (ADITBRI), el Comité Asesor Técnico Local en educación Indígena (CATLEI) y el Consejo Local de Educación Indígena de Talamanca Bribri.

Este primer acercamiento posibilitó poner en común ideas y experiencias que se venían desarrollando por parte de los equipos de la Dirección Regional Sula' y los miembros del proyecto *“Insumos para un Observatorio de la Educación y la Cultura de los Pueblos Indígenas de Costa Rica”*.²

Dentro de las temáticas comentadas y analizadas se mencionaron: el modelo pedagógico que la DRE-Sula' había venido impulsando y había sido construido con la participación de las bases, así como acerca de la estrategia de acompañamiento que se ofrecía a los docentes de la región (redes, núcleos pedagógicos por nivel, asignatura) y la auto capacitación como mecanismos para contribuir al mejoramiento de la práctica docente. Una de las inquietudes fundamentales a la hora conversar sobre el proyecto *“Insumos para un Observatorio de la Educación y la Cultura de los Pueblos Indígenas de Costa Rica”*, residió en la importancia de establecer una articulación entre los esfuerzos que se llevaban a cabo entre los niveles de preescolar, primaria y secundaria, pues se consideraba fundamental que los objetivos del proyecto permitieran desarrollar acciones que vincularan a

2. En esta reunión-taller participaron por la Dirección Regional Sula'-Talamanca: Yorleny Blanco (Directora Regional), Ana Rebeca Cabraca, Julián Alejandro Rodríguez, Florisel Fernández y Gerardo Trejos, así como Marielos Vargas (subdirectora de la DER), Federico Guevara y José Solano miembros del proyecto *Insumos para un Observatorio de la Educación y la Cultura de los Pueblos Indígenas de Costa Rica*.

todos los niveles. De igual manera se comento sobre la importancia de fortalecer la lengua como parte de cualquier esfuerzo por desarrollar un currículo intercultural bilingüe.

Como producto de esta reunión-taller de acercamiento se acordó:

- Realizar un taller de trabajo en el que se conocería más detalladamente el modelo pedagógico que la DRE-Sula' venía desarrollando.
- Presentar el proyecto "Insumos para un Observatorio de la Educación y la Cultura de los Pueblos Indígenas de Costa Rica", a todos los miembros del equipo técnico de la Dirección Regional Sula'-Talamanca.

Este segundo taller de trabajo tuvo lugar el 27 de junio de 2014 en la oficinas de la Dirección Regional Sula'-Talamanca en Bribri. En este se realizó una exposición por parte de los representantes de la DRE-Sula', destacando antecedentes del trabajo previo a la formulación del modelo pedagógico, como lo era el trabajo realizado por el CATLEI, quién fue pionero en el trabajo educativo en la región elaborando material didáctico, diccionarios, y silabario, entre otros productos. Asimismo se destaco el esfuerzo de las autoridades regionales y sus equipos por impulsar un modelo pedagógico pertinente que considere la cultura y las lenguas originarias.

A este respecto se destaca el conjunto de etapas que ha conllevado la formulación del modelo pedagógico, dentro de las que se mencionan: diseño metodológico, diseño de instrumentos, inducción, sistematización, FODA, hallazgos y recomendaciones que finalizaron en la formulación del Plan Educativo de la región. De igual manera los miembros del equipo del proyecto UNA-DER "Insumos para un Observatorio de la Educación y la Cultura de los Pueblos Indígenas de Costa Rica" realizaron una presentación³a los miembros del equipo técnico de la Dirección regional, acerca de los objetivos que perseguía el proyecto a fin de promover la convergencia entre las acciones y objetivos educativos que persigue la DRE-Sula' y los que persigue la División de Educación Rural (DER) de la Universidad Nacional.

3. En este taller participaron por la Dirección Regional el equipo técnico conformado por: Rebeca Cabraca, Rodrigo torres, Ramón Buitrago y Dino Vargas.

El tema fundamental del análisis y la discusión durante este taller estuvo enfocado a valorar la posibilidad de crear una propuesta curricular intercultural bilingüe. La pregunta orientadora era ¿Es posible construir un currículo regional?, la cual sirvió de eje disparador para el análisis acerca de la posibilidades de llevar a cabo acciones tendientes hacia un currículo propio en el que la lengua y la cultura propia jugaran un papel determinante.

Un elemento importante que contribuyó al análisis, tuvo que ver con el hecho de que el Ministerio de Educación Pública otorgaba autoridad y legitimidad a la Dirección Regional para poder realizar acciones de esta naturaleza, lo cual contribuyó significativamente a posicionar la idea de construir en el mediano y largo plazo, una propuesta curricular intercultural bilingüe en la que trabajarían de manera conjunta los miembros del equipo de la DER-UNA y los miembros del equipo técnico nombrados por la Dirección Regional para dicho efecto.

Es oportuno destacar que como parte del trabajo que venía realizando el equipo del proyecto UNA-DER por fortalecer el análisis y la discusión entre los académicos, representantes del MEP y miembros de la Dirección Regional Sula'-Talamanca acerca de la educación intercultural bilingüe, se hizo invitación a los miembros de la Dirección Regional, así como a algunos docentes de la región para que participaran del evento **Diálogos Interculturales en Educación** que tendría lugar en el Centro de Investigación y docencia en Educación (CIDE), de la Universidad Nacional los días 11 y 12 de setiembre del 2014, y el cual proveería insumos para la discusión en torno a la propuesta de educación intercultural bilingüe que podría implementarse en la región de Talamanca como parte de un plan piloto que podría replicarse posteriormente en otras regiones indígenas del país.

El trabajo realizado durante este taller no solo permitió conjuntar esfuerzos entre ambos equipos, –que se constituirían en uno solo a partir de este momento– sino porque facilitó el camino para hacer del conocimiento de las comunidades indígenas –y sus diferentes representantes– la posibilidad de buscar una educación más pertinente en la que la lengua propia pudiera jugar un lugar preponderante como vehículo de la cultura y la identidad indígena, y contribuyera al mejoramiento de la calidad de vida y de la educación misma que recibían los niños y niñas de Talamanca.

El acuerdo más determinante al que se logró llegar, fue el de:

- Realizar un taller (19 noviembre 2014) de presentación del proyecto “Insumos para un Observatorio de la Educación y la Cultura de los Pueblos Indígenas de Costa Rica” a miembros de la comunidad indígena de Talamanca, considerando: miembros de consejos locales de educación, representantes de organizaciones (AWAPA), miembros del CATLEI (Comité de Apoyo Técnico de Educación Indígena), docentes de diferentes comunidades, maestros de lengua y cultura, supervisores educativos de diferentes circuitos, miembros del equipo técnico de la Dirección Regional Sula'-Talamanca, Directora Regional.

El 19 de noviembre de 2014 se realizó el primer gran Taller con los representantes de las fuerzas vivas de las comunidades indígenas de Talamanca. Dicho taller se tituló **“La Escuela que queremos: Miradas y voces desde el ser/sentir de la comunidad indígena Bribri”** y tuvo lugar en el Liceo de la comunidad de Shiroles. En este taller se produjo una amplia participación de los miembros de la comunidad, quienes fueron externando uno a uno sus opiniones acerca del tema que los congregaba. ¿Es posible una escuela intercultural bilingüe? ¿qué perfil de docente se requiere? ¿qué perfil de alumnos? ¿cuál es el papel de la comunidad?.

Estas fueron algunas de las interrogantes que los coordinadores del taller lanzaron como provocación a los participantes, quienes externaban sus inquietudes acerca de ¿qué se debe enseñar? ¿cómo se debe enseñar?, asimismo se planteaban inquietudes sobre la validez de un proceso como este, ya que cuando se habían propuesto algunas iniciativas en el pasado, estas no habían logrado culminar satisfactoriamente.

Una consideración fundamental tuvo que ver con el dominio de la lengua, pues se destacaba que había docentes que no tenían buen manejo del idioma, mientras que otros sí lo tenían, señalándose que esto era un impedimento para el desarrollo de una propuesta educativa intercultural bilingüe. Asimismo se mencionaba que una acción dirigida a construir una educación intercultural bilingüe requería de que todas las fuerzas de la comunidad realizaran acciones mancomunadas, con el objeto de que el proyecto pudiera cumplirse satisfactoriamente.

Como parte de la discusión y el análisis llevado a cabo durante el taller, se acordó desarrollar una serie de talleres en el año 2015 que permitieran establecer los criterios que definirían ¿cuál sería la comunidad y la escuela donde se llevaría a cabo la iniciativa piloto?; de igual manera se habló acerca de la necesidad de definir los escenarios socio-lingüísticos en que esta tendría lugar, y la valoración más detallada de una propuesta de educación intercultural bilingüe.

A inicios del año 2015 se llevó a cabo un conjunto de reuniones con el equipo de la Dirección Regional de Talamanca para dar seguimiento a los acuerdos del taller del 19 de noviembre de 2014, y de esta manera coordinar diferentes acciones (10 de abril, 29 de abril, 27 de mayo). En estas reuniones participaron los miembros del equipo de la DER-UNA y los miembros del equipo técnico de la DRE-Sula'.

En dichas reuniones se definió la fecha en que tendría lugar el segundo **taller general (27 de mayo 2015)** con la comunidad indígena y las autoridades de la DRE-Sula', para la puesta en común de la iniciativa tendiente a la posible construcción de un currículo intercultural bilingüe en la región de Talamanca; de igual manera, se valoraron diferentes escuelas en la zona que podían cumplir con los requisitos para constituirse en la escuela piloto y se perfilaron las características que habría de tener el diagnóstico socio-lingüístico que iba a ser realizado en la comunidad educativa piloto que serviría de base para el inicio de la construcción de una futura propuesta curricular intercultural bilingüe en Talamanca.

En estas reuniones se definió el perfil de la comunidad y la escuela donde podría realizarse la experiencia piloto conducente al proceso de construcción de un currículo intercultural bilingüe. Para ese efecto se definieron algunos criterios que debían llenar la escuela y la comunidad, estos son a saber:

- Que los estudiantes de la escuela tuvieran el Bribri como lengua materna
- Que los maestros del Centro Educativo fueran hablantes del Bribri.
- Que el equipo de la escuela tuviera compromiso con el proceso de desarrollo de un currículo intercultural bilingüe
- Que la comunidad contara con cargos tradicionales (AWAPA, OKOM, BICAKLA, etc).

Estos criterios posibilitaron el análisis y la discusión por parte del equipo del proyecto DER-UNA/DRES-Sula', quienes a partir de una valoración general consideraron a las escuelas de:

- Duchabli
- Namu Wökir
- Alto Cachabri
- Coroma
- Sibodi
- Bajo Coen

Se seleccionó a la escuela de Namu Wökir porque la misma cumplía todos los requisitos necesarios para la implementación del proyecto piloto hacia un currículo intercultural bilingüe. Esta decisión inicial acordada por el equipo técnico anteriormente mencionado, sería sometido a la consideración de los representantes de la comunidad de Talamanca, quienes podrían externar su criterio y decidir en última instancia si la escuela de Namu Wökir era la escuela más adecuada para iniciar esta nueva experiencia educativa.

Considerado lo anterior, el **27 de mayo de 2015** tuvo lugar el segundo gran taller con una amplia participación de representantes de diferentes sectores de la comunidad de Talamanca, dentro de los que podemos mencionar: miembros de consejos locales de educación, representantes de organizaciones comunales (como la Asociación AWAPA), miembros del CATLEI (Comité de Apoyo Técnico de Educación Indígena), padres y madres de familia, alumnos y alumnas, docentes de diferentes comunidades, maestros de lengua y cultura, supervisores educativos de diferentes circuitos, miembros del equipo técnico de la Dirección Regional Sula'-Talamanca y asesores y supervisores educativos. Dicho taller tuvo lugar en el centro de formación Casa Koswak en la comunidad de Amubre.

La mayor parte de este taller se llevo a cabo en lengua Bribri con traducción al español por parte de uno de los miembros del equipo técnico de la DRE-Sula', Talamanca. En este taller, cada uno de los participantes tuvo oportunidad de opinar y realizar comentarios

acerca de la propuesta de que la escuela de Namu Wökir fuera la institución elegida para desarrollar el proyecto piloto conducente a la construcción de un currículo intercultural bilingüe. La mayor parte de los participantes manifestaron su complacencia por el hecho de que se estuvieran uniendo esfuerzos en la región, entre la Universidad Nacional y las autoridades educativas regionales para el desarrollo de una propuesta que considera la cultura y la identidad indígena, revalorando así su tradición histórico-cultural.



Taller del 27 de mayo del año 2015. Arcelio García, supervisor del circuito 03 de Talamanca, colabora con la traducción al idioma bribri para los participantes del taller.

En este taller participaron: Benito Fernández (docente cultura bribri), Lizandro Méndez (awá), Irene Sucre (CEI, Bribri, Ignolio Nercis (Docente Escuela Bernardo Drug), Ramón Buitrago (Supervisor circuito 02), Cayetano Salazar (Docente Escuela Namu Wökir), Ana Rebeca Cabraca (Equipo técnico, DRE-Sula'), Flor Páez (Docente Escuela Namu Wökir), Florisel Fernández (Asesora de evaluación), Arcelio García (Supervisor circuito 03), Fernando Pereira (Docente Alto Uren), Natalia Gabb (Cantora), Justo Torres (Docente cultura Escuela Namü Wokir), Yenifer Vargas (estudiante de Namu Wökir), Julio Morales (Escuela Bajo Coen), Ricardo Morales (Asociación Awapa), Julio Concha (asociación Awapa), Sandro Rodríguez (Director Escuela Duchabli), William Blanco (Asesor de Educación física),



Taller del 27 de Mayo de 2015. El awá Lizandro Méndez hace uso de la palabra.

Jeremías Navas (Director de Namu Wökir), Roberto Vargas (estudiante), Esteban Morales, Hermenegildo Marín (Junta de Educación de Namu Wökir), Felipe Páez (Docente de Bri-bri), Melvin Marín (Padre de familia), Rodrigo Torres (Equipo Técnico DRE-Sula'), Gerardo Sandoval (Supervisor), Gabriel Monge (supervisor circuito 06), Maynor Blanco (Docente), Dino Allan Vargas (Equipo Técnico DRE-Sula').

En el taller los diferentes representantes de la comunidad expresaron la importancia de recuperar la cultura bribri y sobre todo llevar a la escuela tradiciones, costumbres, conocimientos y creencias de la cultura indígena que pudieran darle otra orientación a la formación que estaban recibiendo las niñas y los niños en la escuela actual.



El diagnóstico sociolingüístico de Námu Wökir 5

Para la realización del diagnóstico sociolingüístico se efectuó un proceso de análisis y revisión documental que permitiera construir un modelo de indagación que permitiera construir la guía de observación de campo, para este efecto se llevaron a cabo una serie de sesiones de trabajo por parte del equipo DER-UNA, en el que se recuperaban las ideas y criterios esgrimidos por los participantes en los talleres realizados, así como los datos extraídos de la documentación conseguida a lo largo del proceso de investigación. De ésta forma, mediante un conjunto de giras realizadas durante el mes de setiembre de 2015, se aplicó un instrumento por hogar, con el que se buscaba conocer cuál era el uso de los idiomas español y bribri en diferentes situaciones comunitarias, según diferentes generaciones (niñas y niños, padres y madres, abuelas y abuelos), así como las habilidades comunicativas que estos presentaban en ambas lenguas (*hablar comprender, leer, escribir*).

Las observaciones de campo tanto en la escuela como en la comunidad permitieron constatar que el idioma bribri goza de mucha vitalidad en la comunidad de Namu Wökir; que ésta es la principal lengua de comunicación en los hogares y la que más usan las niñas y niños en el centro educativo, tanto durante los recreos como en su relación con los docentes y administrativos.



Gira a comunidad de Namu Wökir, 9 setiembre 2015. Recorriendo la comunidad (en la foto el supervisor del cricuito 02 Ramón Buitrago y el Dr José Solano de la DER-UNA).

La aplicación del instrumento se llevó a cabo en 21 viviendas; 16 de ellas ubicadas en la zona baja de la comunidad y 5 en la zona alta. Tomando en cuenta que se trataba de una comunidad con 60 viviendas con muy alta dispersión, se obtuvo una muestra a conve-

niciencia con un alto grado de representatividad. Es así como con los datos recolectados se elaboró la siguiente información:

- El idioma bribri es el que más se utiliza en los hogares (100% en el caso de abuelas y abuelos, 100% en el caso de padres y madres y 95% en el caso de niñas y niños)
- El idioma español se usa de manera regular en el hogar por un 36% de los padres y madres y cerca del 73% de las niñas y niños. Solamente un 23% de las abuelas y abuelos usan el español y en muy pocas ocasiones
- En actividades comunitarias, los tres grupos generacionales en un 100% contestaron que el idioma bribri es el más usado. Cerca de un 50% de los padres y madres y niñas y niños dijeron que usaban el español de manera regular en algunas actividades comunitarias.
- Las abuelas y abuelos son los que menores habilidades comunicativas presentaban con el español.

Con base en las habilidades comunicativas de lectura y escritura se obtuvo la siguiente información:

Cuadro n°1. **Habilidades de lectura y escritura según idioma y grupo generacional**

	Bribri		Español	
	Leen	Escriben	Leen	Escriben
Abuelas y abuelos	4,7% "regular"	0%	9,5% "regular"	4,7% "regular"
Padres y madres	47,6% "mucho o regular"	23,8% "mucho o regular"	57% "mucho o regular"	52,3% "mucho o regular"
Niñas y niños	57% "Mucho o regular"	42,8% "Mucho o regular"	85,7% "Mucho o regular"	85,7% "mucho o regular"

Este cuadro, relacionado con las habilidades de lectura y escritura, tanto en bribri como en español, revela el impacto de los diferentes modelos de educación que se han aplicado a las distintas generaciones. Cuando las abuelas y abuelos estaban en edad escolar, muy pocos asistieron a una escuela, la cobertura de centros educativos en territorios indígenas era mucho menor y además el modelo educativo era homogéneo; no se enseñaba la lengua bribri, sino que se imponía el español por parte del maestro, quien era una persona foránea (síkuá). De esta forma, las abuelas y abuelos solamente en muy poco porcentaje (menos del 10%) pueden leer y escribir el español, y no se les enseñó ningún tipo de lecto-escritura del bribri para los que asistieron a la escuela.



Recorriendo los caminos que usan los niños de la Comunidad de Wökir para ir a la escuela todos los días.

En el caso de los padres y madres, cerca del 60 % pueden leer y escribir el español, pero menos del 50% puede leer el bribri y menos del 25% reconoce que puede escribirlo; en este caso generacional es claro que hubo mayor escolaridad que la generación anterior, y en el caso de algunos adultos más jóvenes tuvieron la oportunidad de experimentar al menos uno o dos años escolares con los programas de Lengua y Cultura en el sistema educativo formal que se creó en la década de los 90 del siglo XX, cuando se incorporó la enseñanza y la escritura de las lenguas indígenas en las escuelas indígenas.

Para la generación más joven, que ha experimentado la educación formal con el Programa de Lengua y Cultura, las habilidades en lectura y escritura en ambas lenguas son superiores que las de las dos generaciones anteriores, sin embargo estas habilidades son superiores en español que en bribri, puesto que son mayores las horas lectivas que se imparten de español en el calendario escolar, y porque el uso del idioma bribri es más oral para ellos (en sus hogares con padres y madres y abuelas y abuelos) y las lecciones de Lengua indígena son el único escenario donde usan la lectura y escritura del bribri.

Con base en la información analizada y la categorización de escenarios sociolingüísticos que se confeccionó para comunidades educativas en zonas indígenas (Guevara y Solano, en prensa) se estimó que para el caso de Namu Wökir estamos frente a una combinación de escenarios lingüísticos n°1 y n°2.

En el caso del primer escenario, los niños y niñas tienen la lengua indígena como lengua materna, y esta es la que predomina en la comunicación entre ellos y en su comunidad. De igual manera, son muy pocos los niños y niñas que conocen algo de español; en el segundo escenario, los niños y niñas tienen la lengua indígena como primera lengua, pero manejan también el español y se comunican aceptablemente en ambas lenguas. Logran usar ambas lenguas indistintamente o en situaciones diferenciadas (en la familia y comunidad usan la lengua indígena y en otros lugares como poblados aledaños o con personas no indígenas usan el español).

Esto se reproduce en el aula con ciertas diferencias en los grados de bilingüismo de los estudiantes. Puede haber estudiantes que son bilingües de cuna, es decir que aprendieron a hablar dos lenguas desde el nacimiento.

El establecimiento de estos escenarios socio-lingüísticos como producto del trabajo de campo, hace posible realizar un planteamiento curricular que sea acorde con su realidad. La planificación en el uso de la lengua materna y la segunda lengua tiene que estar acorde con las necesidades de la comunidad educativa; de ahí la importancia de contar con este diagnóstico para impulsar una propuesta curricular que recoja las particularidades lingüísticas y sociales que nutrirán -en el mediano y largo plazo- la construcción de un currículo intercultural bilingüe que tomará como referencia la experiencia piloto que se estaría desarrollando en la comunidad Namu Wökir en Talamanca Bribri.



Instalaciones de la escuela de Namu Wökir.



Plan piloto para la construcción de un currículo intercultural bilingüe en la comunidad de Namü Wokir

6

Una vez realizado el diagnóstico socio-lingüístico en la comunidad de Namü Wokir, el equipo conformado por representantes del equipo técnico de la Dirección Regional Sula'-Talamanca y la DER-UNA realizó varias reuniones de coordinación para iniciar el trabajo de campo que conduciría a la implementación de la experiencia piloto en dicha comunidad. Es de esta manera que en las reuniones de trabajo realizadas entre octubre 2015 y abril de 2016 se realizó un análisis detallado de las informaciones

recabadas a lo largo del año 2015 con el objeto de establecer las características que debía tener la implementación de la experiencia piloto. Fue así como se decidió desarrollar un programa de capacitación a las y los docentes de la escuela Namu Wökir; para dicho programa se valoraron diferentes aspectos, dentro de los que destacan:

¿Cuál debe ser el papel de los maestros de lengua y cultura en el proceso de construcción de un currículo intercultural bilingüe?

¿Cómo incorporar en las clases mayor cantidad de horas en lengua bribri?

¿Cuánto tiempo se va a utilizar para impartir lecciones en lengua bribri?

¿Cómo debe realizarse el proceso de recuperación de las tradiciones, costumbres, creencias, etc. del pueblo bribri para incorporarlo en el curriculum escolar?

¿Qué papel deben asumir el director, los docentes regulares y el equipo de apoyo técnico en el proceso de construcción de este curriculum intercultural bilingüe?

A esta batería de interrogantes se sumaba la inquietud dirigida a la recuperación de materiales producidos en lengua bribri que pudieran servir para su utilización en la escuela de Namu Wökir, así como la importancia de promover la construcción de materiales didácticos por parte de los docentes regulares, los docentes de lengua y cultura y los niños y niñas de la escuela, de igual manera que crear estrategias para la recuperación de la memoria viva de la comunidad, con trabajo de historia oral con los miembros de la comunidad.



Estrategia de capacitación docentes Namu Wökir



La estrategia de capacitación surgió como producto de un conjunto de actividades que implicaron sesiones de trabajo conjunto entre los académicos de la DER, el equipo técnico de la Dirección Regional Sula'-Talamanca, giras de campo a la zona de Amubre y Namu Wökir y talleres consultivos con representantes de las comunidades, quienes contribuyeron a definir el perfil del tipo de educación que les gustaría se impartiera en los territorios indígenas. Esta estrategia de capacitación constituye un ejercicio flexible que busca proveer a los docentes de dicha escuela, las herramientas e insumos fundamentales para la gestión educativa, lo cual se espera (con un seguimiento longitudinal), contribuirá al mejoramiento de la calidad educativa en la escuela de Namu Wökir y a largo plazo colaborará con la construcción de un currículo intercultural bilingüe para la región.

Cada uno de los talleres ha sido concebido en función de las necesidades de fortalecimiento de las capacidades requeridas para trabajar en una escuela multigrado. La estrategia si bien es cierto ha sido definida a lo largo de un proceso participativo, la misma considera, a su vez, la opinión de los docentes participantes quienes sugieren nuevas áreas temáticas a lo largo del avance del proyecto, así como formas en las que les gustaría se vaya desarrollando esta experiencia piloto. Cabe recalcar que aunque el proyecto se centra en la escuela de Namu Wökir, por iniciativa del supervisor del circuito 02 de la Dirección Regional de Sula', se ha involucrado al personal de otras escuelas del mismo circuito con un contexto sociolingüístico similar al de Namu Wökir para que participen en los talleres de capacitación; dichas escuelas son Bris, Alto Katsi, Alto Urén, Alto Kachabri, Duchabri, Tsoki y Diruñak.

Hasta la fecha se han realizado cuatro talleres. El proyecto *"Insumos para un Observatorio de la Educación y la Cultura de los Pueblos Indígenas de Costa Rica"* finaliza en diciembre del año 2016, no obstante deja el trabajo encaminado para el proyecto que le da continuidad: *"Acompañamiento del Plan Piloto escolar Namu Wökir: Aportes hacia una mejor Educación Intercultural Bilingüe en Talamanca"*, con una vigencia de tres años (2017-1019) a partir de enero del 2017.

El taller efectuado el 8 de junio de 2016, se enfocó en empoderar a los docentes de las escuelas con el manejo del diario de campo y la aplicación de la técnica de la observación cualitativa. El papel que van a jugar las y los docentes en este proceso de investigación educativa es fundamental porque van a aplicar innovaciones en su desempeño escolar, pero también van a colaborar en registrar la experiencia y los resultados a lo largo del proceso.

El segundo taller, efectuado el 22 de junio de 2016, complementó los temas del taller anterior sobre la capacidad investigativa en el cuerpo docente. En una segunda parte del taller se preparó una capacitación sobre estrategias para la enseñanza de la segunda lengua en el ámbito escolar; esto se preparó a partir del análisis de las experiencias de Educación Intercultural Bilingüe que se investigaron en México, Bolivia y Perú. Igualmente se observó un video documental sobre la experiencia de EIB con la lengua P'urepecha en Michoacán, México.

Taller	Fecha	Lugar
1. Fortalecimiento de la capacidad investigativa de los docentes de Namu Wokir (I)	8 de junio de 2016	Supervisión Escolar de Amubri, Talamanca
2. Fortalecimiento de la capacidad investigativa de los docentes de Namu Wokir (II)	22 de junio 2016	Supervisión Escolar de Amubri, Talamanca
3. Organización de la Escuela Multigrado	12 Agosto 2016	Supervisión Escolar de Amubri, Talamanca
4. Planeamiento en la Escuela Multigrado (I)	23 de Setiembre 2016	Supervisión Escolar de Amubri, Talamanca
5. Planeamiento en la Escuela Multigrado (II)	4 de noviembre 2016	Supervisión Escolar de Amubri, Talamanca
6. Planeamiento en la Escuela Unidocente (III)	18 noviembre 2016	Supervisión Escolar de Amubri, Talamanca



Taller del 12 de agosto 2016. La Directora Regional, Yorlenny Blanco Mayorga (al fondo de pie), participa durante dicho taller

El taller del 12 de agosto de 2016 versó sobre la organización del centro escolar en contextos multigrado⁴, que es la característica principal de los centros escolares participantes en el proyecto. Se abordó aspectos de la forma de planificar, ejecutar y evaluar la práctica pedagógica. Asimismo se desarrollaron los principios que sostienen el ambiente multigrado, y se trabajó sobre la organización escolar de espacios, la organización del tiempo lectivo y la importancia de la organización de los niños y niñas.

4. Escuela multigrado es aquella en la cual la o el docente trabaja con diversos niveles en una misma aula. Las escuelas Unidocentes y Dirección 1 Multigrado tienen esta característica.

El taller del 23 de setiembre de 2016 es el primero de varios que abordan el trabajo de planeamiento escolar en la escuela multigrado. Se discutió sobre la necesidad de ver el planeamiento no sólo como una cuestión administrativa, sino también como una herramienta técnica para la o el docente. Se enfatizó en la organización de lo que se enseña, cómo se enseña, la organización del tiempo, el tiempo y la forma de evaluar, los tipos de unidades didácticas que se pueden elaborar y la forma de desarrollarlas. También se repasaron los nuevos programas de educación en primaria para cada una de las materias básicas del Ministerio de educación Pública y se entregó a los participantes un documento que sintetiza los principales elementos de cada uno de dichos programas.



Dinámica grupal durante el Taller 12 de agosto 2016, en oficinas de la Supervisión del circuito 02 de talamanca



Taller del 23 de setiembre 2016, a cargo de la M.Ed. Rocio Alvarado, experta en planeamiento multigrado y curricularista.



Taller del 23 de setiembre 2016. Dinámica de trabajo grupal con el cuerpo docente.

Conclusiones

Esta sistematización ha expuesto el proceder a lo largo del proyecto “Insumos para un Observatorio de la Educación y la Cultura de los Pueblos Indígenas de Costa Rica”. Consideramos que es una experiencia ejemplar bajo el enfoque de la investigación acción participativa, permitiendo la construcción conjunta del conocimiento entre investigadores y participantes del proyecto,

Es necesario destacar la idoneidad en el ordenamiento de las diferentes actividades efectuadas a lo largo del proyecto. Comenzar con una revisión de antecedentes y análisis de experiencias de educación intercultural bilingüe en otros países de América Latina para la generación de un marco referencial común, continuar con el proceso de negociación con las autoridades educativas de la región de Talamanca, generar trabajo conjunto entre la Dirección Regional de Sula’ y académicos de la Universidad Nacional, propiciar un coloquio internacional de Educación Intercultural Bilingüe para alimentar la discusión conceptual y metodológica, dirimir un proceso de selección de la zona escolar y desarrollar una consulta informativa con la comunidad educativa que participa en el proyecto, aplicar un diagnóstico sociolingüístico para finalmente programar el trabajo de capacitaciones y empoderamiento con el cuerpo docente, ha sido el engranaje más pertinente para la construcción conjunta de este proyecto de investigación.

Este proyecto constituye las bases para dar continuidad con el proyecto integrado “Acompañamiento del Plan Piloto escolar Namu Wökir: Aportes hacia una mejor Educación Intercultural Bilingüe en Talamanca”, que inicia a partir de enero del año 2017

Factores de éxito y obstáculos durante el proyecto

Como en todo proyecto de investigación, existieron factores de éxito así como también obstáculos a lo largo del proceso. Entre los principales obstáculos se pueden mencionar:

- Quizá uno de los primeros problemas con los que se encontró el proyecto “Insumos para un Observatorio de la Educación y la Cultura de los Pueblos Indígenas de Costa Rica”

Rica”, fue la desconfianza presentada por algunos miembros del equipo de trabajo de la Dirección Regional Sula'-Talamanca, pues existe la percepción de que generalmente vienen personas de afuera con buenas ideas, pero que al final quedan en nada, lo cual decepciona a las comunidades.

- La distancia y la dificultad de acceso a las comunidades donde tiene incidencia el proyecto son elementos que hay que enfrentar a lo largo del proceso. Esta situación se hace más compleja cuando hay situaciones climáticas adversas como las lluvias excesivas en determinadas épocas del año en estas regiones caribeñas, las cuales agravan los caminos y generan crecidas en los ríos; esto dificulta no solo el acceso a estas regiones, sino la convocatoria efectiva de los participantes del proyecto.
- El calendario anual de las y los educadores en cualquier región educativa del país es muy saturado en ciertas épocas del año, como por ejemplo setiembre y octubre, y la programación de espacios de trabajo conjunto y capacitaciones se dificultan.
- Entre los principales factores de éxito destacamos los siguientes:
- La tarea de convencimiento de autoridades, asesores, educadores de las comunidades y miembros de las comunidades fue fundamental para lograr el consenso sobre la importancia y pertinencia de llevar a cabo el proyecto “Insumos para un Observatorio de la Educación y la Cultura de los Pueblos Indígenas de Costa Rica” en la región de Talamanca.
- El compromiso y seriedad de las autoridades educativas de la Dirección regional de Sula' para asumir este proyecto como una construcción en conjunto ha sido un elemento clave para mantener el trabajo a lo largo del periodo de vigencia del mismo.
- El compromiso, la iniciativa y la disposición de Ramón Buitrago, quien es el supervisor del circuito 02 de la Dirección Regional de Talamanca, ha sido un factor de éxito decisivo. Destacamos la efectividad de las convocatorias del personal docente que participa en el proyecto, su iniciativa para involucrar a otros centros educativos con circunstancias similares a las de Namu Wökir, y su diligencia para asegurar los espacios de capacitación.

Referencias

Hamel, R.E. (2001) "Políticas del lenguaje y educación indígena en México. Orientaciones culturales y estrategias pedagógicas en una época de globalización". En Bein, R. y Born, J. (eds.)(2001). *Políticas lingüísticas. Norma e identidad*. Buenos Aires: UBA. 143-170

Hamel, R.E., Brumm, M., Carrillo Avelar, A., Loncon, E., Nieto, R. y Silva Castellón, E.(2004). ¿Qué hacemos con la Castilla? La enseñanza del español como segunda lengua en un currículo intercultural bilingüe de educación indígena. *Revista mexicana de investigación educativa, enero-marzo 9(20)*, 83-107.

Trejo, G. (coordinadora de producción) y Lizárraga, C. (realización y Edición) (2010) *T'arhexperakua. Investigación-acción colaborativa y educación intercultural bilingüe p'urhepecha* [video]. México: UAM-UPN.

